

Lời Đức Mẹ Xưng Danh
« IMMACULADA » xin đề nghị ca vang là
ĐỨC NỮ HỒN XÁC MÃI MÃI HẰNG TINH TRONG
[BÀI SỐ 2]



MỪNG LỄ GIÁNG SINH 2017

LsNguyenCongBinh@gmail.com

Đức Mẹ hiện ra mang Ôn Chúa Chữa Lành đến cho loài người tại Hang Đá Lộ Đức năm 1858 qua chị Bernadette đã 15 lần song Mẹ chưa xưng Danh nên cha xứ Lộ Đức và người tò mò bảo Bernadette cầm sẵn giấy bút xin Mẹ viết ra Danh của mình. Đức Mẹ đã mỉm cười đáp:

'QUE SOY ERA
IMMACULADA COUNCEPCIOU
'Ta là Mẹ IMMACULADA Tinh Trong'

hay nói nô n na đầy đủ hơn

Ta là Người được CHA TRỜI thương cho
IMMACULADA, mãi mãi hằng Tinh Trong:

- HỒN Tinh Trong tron ven-

- XÁC cũng tron ven Tinh Trong -

chẳng hề vướng mắc tội tổ truyền

và tội lỗi riêng như uest,

kể từ phút giây đầu tiên khi CHA TRỜI cho
Ta, Virgo MARIA, được đàu thai trong bụng
mẹ để làm người sống trên trái đất này.

<< Photo : Tượng Đức Mẹ tại Hang Đá được đặt đúng nơi Đức Mẹ hiện ra. Lời Đức Mẹ nói được ghi khắc dưới hòn đá nơi Đức Mẹ đứng.

Mẹ chọn đúng ngày **25 Th Ba năm 1858** vào khoảng trước 12 giờ trưa là giờ các nhà thờ gióng chuông nguyện Kinh Truyền Tin để xưng Danh. Đó cũng là ngày hàng năm Mẹ Hội Thánh cho ta mừng lễ thiên thần Gabriel **Truyền Tin** cho Đức Mẹ; và Đức Mẹ đã **Xin Vàng** để **Hồng**

Ân Cứu Chuộc được thể hiện và Chúa Con Đã Khởi Sự Làm Người Khi Được Cưu Mang trong
cung lòng cực tinh cực sáng cực trong cực sạch của Đức Mẹ.

Xin cảm ơn hai cha tuyên úy hành hương đã nhắc nhở chúng tôi từ ngày hôm trước trong giờ cầu nguyện là khi bước vào Hang Đá Lộ Đức phải tìm ngay Lời Mẹ tự xưng Danh đã được *chính Mẹ mang từ trời cao xuống* cho chúng ta và nay được ghi khắc dưới tượng Mẹ :

'QUE SOY ERA IMMACULADA COUNCEPCIOU [xin tạm dịch :]

'Ta là Mẹ IMMACULADA

'Hồn Xác Mãi Mãi Hằng Tinh Trong'

魂 殼 買 買 恒 晶 冲

[viết theo chữ Nôm]

Cũng xin cảm ơn cha tuyên úy Marco đã nhắc tôi sửa lại ngày Đức Mẹ Xứng Danh là 25 Th Ba là ngày mừng lễ Truyền Tin [chớ không là ngày 7 Th April như tôi viết lầm trong bài 1, tuy ngày hôm đó có chuyện lạ khác tại Hang Đá Lộ Đức song xin bàn sau). Xin nhớ **Danh Hiệu Thiên Chúa Ở Cùng Mẹ (Dominus Tecum) Nên Mẹ Được Đầy Ôn Phúc (Gratia Plena)** cũng được chính thiên thần Gabriel mang từ trời cao xuống cho Đức Mẹ. Trong kho báu **Đầy Ôn Phúc** thì Ôn quan trọng đầu tiên phải là Ôn **Mẹ được IMMACULADA TINH TRONG** để xứng làm Mẹ Chúa. Lời được ghi khắc đúng nơi Mẹ đúng đã gieo vào lòng tôi nhiều suy tư êm dịu không chỉ từ ngày hôm đó mà mãi cả cho đến nay, và sau nhiều năm suy niệm tôi vẫn chưa hiểu gầy gọn được.

Trong bài trước, tôi luôn ghi lại danh hiệu **IMMACULADA** như chính Mẹ nói với cô Bernadette trước hai chữ **TINH TRONG** [được đề nghị dịch như thế] cho phải phép trong khi xin ông bà anh chị góp ý cùng tìm chữ đúng hơn, hay hơn, tuy đề tài chưa được trình bày đầy đủ. Nay xin đưa ra vài ý và cũng xin ghi lại **hàng chữ Nôm** theo ý **Cha giáo Antôn Trần Văn Kiệm** để đặc biệt ghi ơn ngài ban vài ý chính qua cuốn tự điển "**GIÚP ĐỌC NÔM VÀ HÁN VIỆT**" của ngài. Cũng xin ghi ơn **thánh Tử Đạo Cha Philipphê Phan Văn Minh, Đức Cha Taberd** – [địa phận Đàng Trong tức Saigon] là hai các bậc thầy tiếng Việt đã để lại bộ tự điển Taberd tức **DICTIONARIUM ANAMITICO-LATINUM** hay **Nam Việt-Dương Hiệp Tự Vị** dạy chúng ta đọc và hiểu chữ Việt cho đúng. **Chữ Nôm là kiểu viết chữ Việt** [mà không là chữ Tàu] từ thời Nhà Lý Nhà Trần cho đến thời Các Thánh Tử Đạo khi kiểu viết theo **chữ quốc ngữ a-b-c** theo Cha Đắc Lộ còn phôi thai. Sẽ bàn thêm trong phần sau

Với lòng yêu mến Mẹ, tôi đã xin quý vị mọi người cùng góp ý để ta nương nhau mà ca vang danh hiệu **IMMACULADA** cho đúng tiếng Việt, và cũng cho thật đơn sơ giản dị tránh khổ độc song êm tai dễ nghe để trẻ em không bị chữ Hán gây khó khăn mà có thể hiểu được dễ dàng. Tôi được tham dự nhiều buổi họp với anh chị dạy Giáo Lý cho trẻ em tại San Jose bàn đến cách vượt thắng những khó khăn ngôn ngữ nhất là khi giảng cho các em những chữ nặng nghĩa Hán như **vô nhiễm, trinh thal, vĩnh hằng** ...chẳng hạn. Việc tìm chữ đúng mong dịch **IMMACULADA/TINH TRONG** không đơn giản mà cần một thời gian dài. Xin cùng suy nghĩ.

Cũng xin nhắc lại là trong việc dịch có phần của cảm hứng và sáng tác song ta vẫn phải luôn luôn theo sát Chữ Gốc và Ý Gốc từ Lời Chúa. Bởi thế trong bài 1, để tránh ngỡ ngàng với chữ Latinh là tiếng nói của Mẹ Hội Thánh thì trước khi dịch chữ **IMMACULADA/ TINH TRONG** tôi đã trình bày nghĩa và 3 dạng chữ **IMMACULATUS, IMMACULATA và IMMACULATI, SANTUS, SANCTA và SANCTI** và xin ông bà anh chị đọc hai thánh thơ Ephêso và Pherô 1 theo đúng những chữ trong bản **Nova Vulgata** mà Ba Vị Chủ Chấn các thánh Giáo Hoàng Phaolo VI, Gioan Phaolo II và ĐTC Benedicto đã đọc trước cho chúng ta đọc theo, theo đó **Chúa CHA đã thương yêu chúng ta từ ngàn đời, trước khi có mặt trời mặt trăng, để chúng ta được làm con cái sancti et immaculati của CHA qua Cửa Ấm là Thịt Máu Con Chiên Immaculatus nhờ Đức Mẹ Immaculata**. Dịch **IMMACULATA** không riêng để ca ngợi Đức Mẹ mà để mừng cho chính từng người chúng ta Nhờ Lòng Thương Của CHA sẽ được **sancti et immaculati** như Đức Mẹ vậy. Nếu ai cần rõ thêm tôi sẽ cố gắng vì chúng ta cần nắm tay nhau đi lên. Vị nào có cách hay hơn xin giúp đỡ.

Ý kiến của từng cha và từng vị tôi đã nhận được thật quý báu. Xin cảm ơn rất nhiều. Quý vị đã không ngại điện thoại và email và nhiều cha nhiều vị đến tận văn phòng tiếp xúc thẳng. Trước hết, nhiều vị cho ý kiến rằng trước khi bàn đến **Danh Hiệu Immaculata**, ta cần duyệt lại các **Danh Hiệu ca ngợi đặc tính Trong Sạch Xác Hồn của Đức Mẹ** đã được Mẹ Giáo Hội đề cao trong Kinh Cầu Đức Mẹ. Xin lãnh ý vì đó là cách chuẩn bị hay nhất, cũng là để cầu nguyện

Phần A. Những Danh Hiệu ca ngợi

Đức Maria Trong Sạch Xác Hồn trong Kinh Cầu Đức Mẹ:

[Sau mỗi lời xướng xin có vài thêm thắt để cùng suy niệm, xin được bổ túc:]

- **Rất Thánh Đức Mẹ Chúa Trời.** - Cầu cho chúng con

- **Mater Ecclesiae, Đức Mẹ là Mẹ Hội Thánh.** - Cầu cho chúng con

(Đây là danh hiệu mới: Chúa Kitô xin Đức Mẹ làm Mẹ chúng ta. ĐTC Gioan Phaolo II xác nhận điều ấy và ngài xin ta ca ngợi thêm danh hiệu này từ năm 1980)

- Sancta VIRGO Virginum, - Cầu cho chúng con

[tạm dịch theo nguyên văn] **Nàng Công Chúa , Con Gái Trưởng (VIRGO) của Chúa CHA thánh đức và đẹp xinh nhất giữa muôn ngàn nàng công chúa khác (virginum)**

[cũng có thể đọc rằng: **Rất Thánh Nữ được Chúa cho Tinh Trong Đầy Ôn Phúc (gratia plena) hơn bất cứ mọi kẻ được Chúa chúc phúc thương yêu cho tinh trong.**

[**Chú ý:** Dịch như thế thì nghe ra hơi khác lạ song xin hứa sẽ nói rõ hơn trong một bài riêng bởi vì mục đích là để xin thay thế cách đọc thông thường rằng:

Santa Virgo virginum- Rất Thánh Nữ Đồng trinh trên hết các kẻ đồng trinh

Xin đừng đọc như vậy vì vô nghĩa: thứ nhất là sai văn phạm, trói gò hiểu biết vào một nghĩa ta lầm tưởng là duy nhất của chữ VIRGO (số ít) Virginum (số nhiều) là **đồng trinh sạch sẽ thân xác**, thứ hai là sai ý nghĩa Kinh Thánh muốn truyền đạt. **Đức Mẹ Đồng Trinh** là điều đáng ca tụng song với những câu khác trong Kinh Thánh chứ không là câu này. Xin chớ nhạo báng Chúa Thánh Thần khi ngây ngô so sánh trinh tiết của Đức Mẹ với trinh tiết các phụ nữ khác. Nhiều sai lầm quá rồi. Xin hiểu rõ điều chúng ta đọc chớ đừng dẫn nhau vào ngõ cụt. Tôi xin lỗi khi phải nói rõ như thế.

Khi ca tụng Đức Nữ , Kinh Thánh, trong câu này, chẳng hề có ý nói **Đức Mẹ Virgo virginum đồng trinh sạch sẽ thân xác hơn thân xác các phụ nữ khác** mà nói về những điều cao sang hơn, vượt hẳn nghĩa đen về Đức Mẹ. Cho dù giải được các lời có nghĩa cao ấy thì cũng phải theo chiều hướng cao hơn nhờ cầu nguyện thì mới mong bắt được đúng Ý Nghĩa của Kinh Thánh. Sau đây là lược tóm điều Kinh Thánh Cựu Ước gián dị nói tiên tri về **Đức Maria Virgo virginum**.

A. Thánh Vịnh 45 trong Cựu Ước qua bản tiếng Do Thái ca tụng Đức Maria :

Trước Ngày Chúa Giáng Sinh, Tiên tri Isaiah đã loan báo Chúa KITô là **Emmanuel Thiên Chúa Đến và Ở Cùng Chúng Ta** (Isa 7:14). Vua thánh tiên tri David sáng tác các Thánh Vịnh theo thể nhạc và thơ. Bài ca Thánh Vịnh 2:6-9 đã ca tụng rõ hơn rằng **Đức KITô là Con Trai Thiên Chúa**; trong TV 110 vua ca ngợi **Chúa KITô Con Trai Thiên Chúa là Chúa của ngài**. Riêng TV 45 vua David diễn tả **Đức Công chúa Maria là Con Gái Yêu của Chúa CHA, huy hoàng trong cung đình Đức Vua Nước Trời** như sau: **Nàng Công Chúa , con Gái Yêu Của Vua Trời**: **bat-v- בת daughter me-lek מַלְכָּךְ of the King có đám trinh nữ תַּוּרְיִימִן virgins hầu cận được cho ra mắt vua.** <http://biblehub.com/text/psalms/45-14.htm>. Chữ Do Thái viết như thế, xin nghe dịch lại:

13 Công chúa tiến vào hoàng cung đầy vinh hiển. Y phục nàng thêu dệt bằng vàng. **14** Trang sức lộng lẫy, nàng được ra mắt vua. **Các nữ đồng trinh** theo sau nàng Và bạn hữu nàng cũng được đưa đến Ngài. **15** Trong niềm hân hoan vui mừng họ được dẫn vào cung vua.

16 Các con trai Ngài (của Công chúa) sẽ nối dòng tổ phụ, Ngài sẽ lập chúng làm vương, hầu trên khắp trái đất **17 Ta sẽ làm danh người (Công chúa) được ghi nhớ mãi mãi. Vì vậy các dân sẽ ca ngợi người (Công chúa) đời đời.** (c) 2017 VietChristian.com. All rights reserved.

<https://vietchristian.com/kinhthanh/tim.asp?b=18%2F150&v=45%3A13+18&bn=bdm&OK=T%C3%ACm+C%C3%A2u>

Tôi tạm trưng bản dịch này của anh em Tin Lành song cho chú thích trong ngoặc. Ta sẽ đọc theo **Nova Vulgata** và các bản dịch khác sau, song không khác biệt lắm đâu vì Công Chúa (Virgo/ số ít) là Đức Maria có nhiều thánh (virginum /số nhiều) quanh Ngài huy hoàng trên trời. Song xin nhớ lời Thánh Vịnh 45 tiên báo những lời của thiên thần Gabriel sau này chào kính Maria khi truyền tin và lời kinh Magnificat của Maria tạ ơn Chúa (LuCa 1:28-30, 48-49) ⁴⁸ ... *Này từ đây mọi người sẽ khen tôi có phúc,*

⁴⁹ *Vì Đấng quyền năng đã làm cho tôi những điều cao cả. Danh người là Thánh*

Xin quý vị cũng đọc các lời tiên tri trong Cựu Ước trong sách Isaiah, và sách Giuditha (13:19-20), sau đó là chính lời Chúa Thánh Thần tuyên dương Maria qua miệng thiên thần Gabriel từ trời cao (Luca 1:28-30) đã được thực hiện nơi **Đức Maria**. Xin nghe Giuditha (13:19-20) dùng làm bài Đáp Ca lễ Đức Mẹ Guadalupê 12/12/2017. Tôi nghe ra là Kinh Kính Mừng đọc nhiều trăm năm trước khi Đức Mẹ được truyền tin:

Đáp Ca: Mẹ là vinh dự của dân tộc chúng con .

1- Hỡi con gái ta, con đã được Chúa là Thiên Chúa Tối Cao chúc phúc trên tất cả mọi người nữ sinh ra ở gian trần. Chúc tụng Thiên Chúa là Đấng đã dựng nên đất trời.

Nova Vulgata Liber Judith 13:19 - Benedicta tu es, filia, a Deo excelso prae omnibus mulieribus, quae sunt super terram. Et benedictus Dominus Deus noster, qui creavit caelum et terram... .. **Đáp**

2- Vì hôm nay Thiên Chúa ca tụng danh nàng, miệng người đời không ngớt lời tung hô, và hằng ghi nhớ quyền năng Thiên Chúa đến muôn đời.

Nova Vulgata Liber Judith 13:20 Quoniam non discedet laus tua a corde hominum memorantium virtutis Dei usque in sempiternum. **Đáp**

B. Thánh Vịnh 45 trong Cựu Ước qua bản tiếng Hy Lạp ca tụng Đức Maria:

Vào khoảng vài thế kỷ trước Chúa Giáng Sinh thì Cựu Ước được chính người Do Thái dịch sang tiếng **Hy Lạp** cho con dân Israel họ bị sống tản mác khắp nơi chẳng còn nói được tiếng mẹ đẻ. Lúc ấy Đức Mẹ và Chúa chưa sinh ra. Khi Thánh Vịnh 45 được dịch thì **Bản 70 Septuagint** dùng chữ Hy Lạp **PARTHENOS** **παρθενος** để chuyển ý và chuyển chữ. Chữ **PARTHENOS** Hy Lạp này mang 2 nghĩa:

(a) nghĩa điển tích tương tự nghĩa tiếng Do Thái, **parthenos** là *Con Gái Của Vương Thần* (vd parthenos Athena, parthenos Artemis... là các con gái của thần Zeus theo thần thoại);

(b) một trinh nam hay trinh nữ được tuyển vào nhóm thờ cúng thần; cũng chỉ trai hay gái *đồng trinh, chưa giao hợp*.

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0057%3Aentry%3Dparqe%2Fnos>

Đây là văn bản TV 45 (tức 44 theo đánh số cũ) trong bản 70 (xin dịch trong bài tới.) Điều quan trọng



xin nhớ là các giáo phụ và giáo hữu những thế kỷ đầu khi còn dùng bản Cựu Ước Hy Lạp đã hiểu tước hiệu *Công Chúa Con Gái Đức Vua Trời* là *Đức Maria* và các *parthenoi* trinh nam trinh nữ hầu cận Đức Mẹ là *những vị thánh nam thánh nữ* của Thiên Chúa. Hai câu chót cũng quan trọng không kém, và xin nhắc lại là:

Ta sẽ làm Danh người (Công chúa Maria) được ghi nhớ mãi mãi. Vì vậy các dân sẽ ca ngợi Danh người (Công chúa Maria) đời đời. Một trong những Danh Đức Mẹ tự xưng theo yêu cầu của Bernadette là

Que Soy Immaculada/Ta Tinh Trong sẽ được ghi nhớ và ca tụng đời đời.

13 και προσκυνήσεις αὐτῷ. και θυγάτηρ Τύρου ἐν δώροις· τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ. 14 πᾶσα ἡ δόξα τῆς **θυγατρὸς** τοῦ βασιλέως ἔσωθεν, ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη, πεποικιλμένη. 15 ἀπνευχθήσονται τῷ βασιλεῖ **παρθένοι** ὀπίσω αὐτῆς, αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπνευχθήσονται σοι· 16 ἀπνευχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ και ἀγαλλιᾶσει, ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως. 17 ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησαν υἱοί σου· καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 18 **μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ και γενεᾷ· διὰ τοῦτο λαοὶ ἔξομολογήσονται σοι εἰς τὸν αἰῶνα και εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.**

<https://www.ellopos.net/elpenor/greek-texts/septuagint/chapter.asp?book=24&page=44>

C. Thánh Vịnh 45 trong Cựu Ước qua bản tiếng Latinh ca tụng Đức Maria

Sau đó khi Cựu Ước Hy Lạp được Mẹ Giáo Hội cho dịch sang tiếng Latinh thì Mẹ Giáo Hội cho dùng chữ **VIRGO**. Chữ này cũng mang 2 nghĩa

(a) **Virgo** viết hoa để chỉ các *Công Chúa, con gái* thần Jupiter ... nghĩa này tiếng Latinh có sẵn trước và dùng trong tín ngưỡng thần thoại song được Mẹ Giáo Hội hiểu rằng **Công Chúa Thật Virgo là Đức Maria vì Virgo Maria không là huyền thoại mà là Dei Genitrix Mẹ Sinh Ra Chúa KITÔ**

(b) **virgo** viết thường để chỉ thường là những em trai hay gái được chọn trong việc tế tự thần thánh ngoại giáo của dân Roma; song cũng là một trinh nam trinh nữ. Chữ này dùng cho cả 2 phái nam nữ.

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0059%3Aentry%3Dvirgo>;

Song người ta tôn kính Đức Maria là *Virgo công chúa thật* và *virginum* (số nhiều) là các thánh nam nữ cũng *trinh trong*, vì vậy mới có danh hiệu **VIRGO Virginum. VIRGIN of the virgins. Sainte Vierge des vierges VIRGO của (hay giữa) những VIRGINUM khác**. Song cách đọc tiếng Việt ra: **Vị đồng trinh trên hết các kẻ đồng trinh** gây hiểu sai khi thêm vào chữ **'trên hết'** cách táo bạo. Đây là văn bản TV 45 trong bản Nova Vulgata (xin dịch sau)

14 Gloriosa nimis **filia regis** intrinsecus, texturis aureis circumamicta.

15 In vestibus variegatis adducetur regi;

virgines post eam, proximae eius, afferuntur tibi.

16 Afferuntur in laetitia et exultatione, adducuntur in domum regis.

17 Pro patribus tuis erunt tibi filii;

constitues eos principes super omnem terram.

18 Memor ero nominis tui in omni generatione et generatione;

propterea populi confitebuntur tibi in aeternum et in saeculum saeculi.

Trong khi Cựu Ước nói xa vời bóng bẩy rằng *Công Chúa, Maria Con Gái Chúa, có các parthenoi/ virgines hầu cận được tiến cử vào gặp Đức Vua Cõi Trời* thì Mẹ Giáo Hội cho ta ca vang đơn sơ rằng Đức Mẹ là *Nữ Vương Virgo Regina* của *Các Thánh Nam* và của *các Thánh Nữ Trên Trời*. Vì thế, cũng để tạm kết luận, thì tôi xin đọc Danh Hiệu **Sancta VIRGO Virginum** đúng theo nghĩa vua David dùng trong TV 45 Cựu Ước và nghĩa theo hai bản tiếng Hy Lạp và Latinh đã trình bày trên. Rằng:

Sancta Virgo virginum - Rất Thánh Nữ (VIRGO) được Chúa chúc phúc thương yêu hơn bất cứ mọi kẻ (virginum) được chúc phúc thương yêu.

[hay cũng có thể đọc rằng: **Rất Thánh Nữ được Trinh Trong Đầy Ôn Phúc** (gratia plena) **hơn bất cứ mọi kẻ được Chúa chúc phúc thương yêu cho trinh trong.**

[hay cũng có thể đọc rằng:

Nữ Vương các thánh Đồng Trinh.

vì chữ virgo dùng cho cả hai phái nam nữ và vì nhiều vị thánh nam nữ đã hy sinh sống đời khiết tịnh; nên cũng có thể đọc rằng:

Nữ Vương Các Thánh Nam cùng các Thánh Nữ Trên Trời

Xin đề nghị như thế, và còn nhiều cách đọc khác do quý vị sốt sắng thêm sau.

Và xin nói rõ lại: Xin đừng đọc **Virgo Virginum** là:

Rất Thánh Nữ Đồng trinh (Virgo) trên hết các kẻ đồng trinh (virginum)

vì vô nghĩa tại đây và sai lầm nhất là chữ **trên hết** không có trong bản văn song được đưa vào thật táo bạo Xin đừng nghĩ **Virgo** chỉ có một nghĩa là **đồng trinh**, (**đồng** là *nhi đồng, thân xác còn là trẻ em, trinh* là *chưa bị lộ lem qua giao hợp*) với nghĩa quá nặng về tinh sạch thân xác mà tiếp tục dịch sai, đọc sai, và nghĩ sai nữa. Xin can đảm chấp nhận những nghĩa khác của chữ **Virgo**.



Mẹ Hội Thánh chẳng hề có ý nói Đức Mẹ **Virgo virginum đồng trinh sạch sẽ thân xác so với thân xác các phụ nữ khác** trong câu này mà nói về những điều cao sang hơn, vượt hẳn nghĩa đen. Cho dù giải được các lời có nghĩa cao ấy theo quy luật hội nhập văn hóa thì cũng phải theo chiều hướng siêu việt hơn nhờ cầu nguyện thì mới mong bắt được đúng Ý Nghĩa của Kinh Thánh. Thánh Phaolô nói: “ *Ai tưởng mình hay biết sự gì, chưa hẳn là kẻ đó đã biết như phải biết*” (1 Cor 8:2) Sẽ bàn thêm trong bài kế; cũng xin quý vị đọc lại [bài số 1 Ta nên ca tụng ĐỨC NỮ MARIA IMMACULATA TINH TRONG hay ĐỨC NỮ VIRGO ĐỒNG TRINH?](#)

<http://www.conggiaovietnam.net/index.php?m=home&v=detail&ia=17349>]

Xin cũng xem **KINH CẦU ĐỨC MẸ ĐỌC THEO ĐTC THÁNH GIOAN PHAOLÔ II VÀ CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM**

http://www.conggiaovietnam.net/upload/article/f_1411867719.pdf

Tiếp tục đọc Kinh Cầu

- **Đức Mẹ Chúa Kitô**. - Cầu cho chúng con

- **Mater Divinae Gratiae**

Đức Mẹ thông ơn Thiên Chúa.

Cầu cho chúng con

Đức Mẹ chính là Máng Thông Ơn Thiên Chúa không chỉ riêng tại Lộ Đức mà tại mọi nơi khi ta trong cơn gian nan xin Ngài cầu bầu cùng Chúa



Photo: The Aqua Virgo(19 BCE) by Alexis Fleming - KÉN H AQUA VIRGO Thần Nữ Hiện Nước Từ Trời -Roma - <http://classics80bwinter2012.blogspot.com/2012/01/aqua-virgo-by-alexis-fleming.html>

Nhiều chữ nếu hiểu theo **nghĩa điển tích hay so sánh ... [historical or symbolic meaning]** thì diễn tả được ý nghĩa khó nói song đầy đủ hơn. Chẳng hạn người Việt ta hiên ngang xưng là Con Rồng Cháu Tiên, Cha Rồng và Mẹ Tiên đẻ ra trăm trứng nở ra trăm con. Ý nghĩa Rồng Tiên quá hay và chẳng mơ hồ song ai ai



cũng đồng ý là chỉ được hiểu theo nghĩa điển tích. Vua Tự Đức hiểu theo nghĩa đen bèn cho là chuyện hoang đường quái gở. Ta ca ngợi **Maria là Virgo**. Chữ **VIRGO** xin cũng hiểu theo nghĩa điển tích như thế mà không theo nghĩa đen.

Tại Roma người xưa đã xây dựng nhiều hệ thống máng dẫn nước như sông nhân tạo; một trong số đó được đặt tên là **KÊNH AQUA VIRGO máng Cô Gái Con Trời (Virgo) đem Nước (aqua) Từ Trời Xuống Nuôi Con Dân Roma**. Kênh **Aqua Virgo** này dài cả mấy chục cây số đã được xây xong khoảng năm 19 trước Chúa Giáng Sinh (nay đã hơn 2000 năm) để dẫn nước trong sạch từ mạch trên núi nuôi dân Roma, đôi đoạn cái kênh này cao hơn mặt đất cả mấy chục thước để tránh bị nhiễm nước dơ của giòng sông vẫn đục. Xin xem hình trên nhất là viếng Roma để nhìn tận mắt các đường Kênh dẫn nước này.

Nhiều giáo hoàng đã tu sửa kênh **Aqua Virgo** song mãi cho đến thời ĐTC Clemente XIII thì mới thật sự xong. Danh **Aqua Virgo** được đặt trước khi người Româ lãnh nhận Tin Mừng, song người Roma sau đó nhìn cái kênh dẫn nước **Aqua Virgo** sùng sững thì liên tưởng đến cái **Cầu Maria Virgo CHA Trời ban làm máng thông Ơn Cứu Chuộc** khi **Đức Maria Virgo Immaculata sanh ra Chúa GiêSu Kitô Immaculatus cho chúng ta**. Ngôn ngữ loài người không đủ sức diễn tả nên tuy Maria không là cái kênh theo nghĩa đen song gọi là **cái cầu, cái máng thông Ơn Cứu Chuộc** theo nghĩa điển tích thì ai ai cũng hiểu được...

Như vừa bàn trên, cả hai, ba ngàn năm trước đó, danh **parthenos** [Hy Lạp] **virgo** [Latin] đã có nghĩa chính là **thần nữ, con gái của bậc thần linh** theo điển tích huyền thoại Hy Lạp xa xưa. [Athena thủ phủ nước Hy Lạp được đặt tên theo thần nữ [parthenos/ virgo] tên **Athena** con gái của thượng thần Zeus; lại có mấy virgo nữ thần nữa như **Diana** v.v.. Cũng vì thế **Virgo** được Roma thần thiêng hóa thành **Cái Cầu Linh Thiêng Chuyền Nước Nuôi Dân**

<< Tượng Đức Mẹ Immaculada trước Nhà Thờ Lộ Đức

Ta cùng đọc tiếp Kinh Cầu Đức Mẹ

- Mater purissima**, Đức Mẹ cực thanh cực tịnh
- Mater castissima**, Đức Mẹ cực tinh cực sạch
- Mater inviolata**, Đức Mẹ chẳng vướng bợn nhơ
- Mater intemerata**, Đức Mẹ tuyền vẹn mọi đàng.
- Mater IMMACULATA**

Đức Mẹ Immaculata được dân Tây Ban Nha chọn làm Quan Thầy nên ĐTC Clemente XIII (năm 1766) ban cho họ phép riêng ca ngợi thêm Danh Hiệu **Immaculata** này trong Kinh Cầu Đức Mẹ - sau bốn Danh Hiệu ca tụng **Đức Mẹ trinh trắng vẹn toàn**. Giáo Hội địa phương khác, nếu xin phép Tòa Thánh, được dùng theo nhiệm ý. Tại Việt Nam các cố tày không xin nên không có Danh Hiệu này trong Kinh Cầu Tiếng Việt. Thiển nghĩ nay cần phải thêm



Danh Hiệu này vì lý do ngày **25 Th Ba năm 1858** và cũng là ngày hàng năm Mẹ Hội Thánh cho ta mừng lễ **Truyền Tin** thiên thần Gabriel **Truyền Tin** cho Đức Mẹ, và Đức Mẹ đã hiện đến tại Lộ Đức và xưng danh

QUE SOY ERA IMMACULADA CONCEPTIOU Ta là Mẹ IMMACULADA

để ta hiểu **Hồng Ân Cứu Chuộc** được thể hiện và Chúa Con Đã Khởi Sự **Làm Người Khi Được Cứu Mang** trong cung lòng mãi mãi hằng *cực tinh cực sáng cực trong cực sạch* của Đức Mẹ.

<< Tượng Mẹ Fatima linh thiêng tại Nhà Thờ Mater Ecclesia Thornton, California

Phần B. Xin cảm ơn các vị đã góp ý tìm chữ ca tụng Mẹ

Xin cảm ơn nhiều vị đã góp ý. Mong được nhiều đóng góp hơn. Tôi rất trân quý các ý kiến sau:

1. Nhiều vị góp ý nên tiếp tục ca ngợi là **Đức Mẹ [Virgo] Đồng Trinh** *chẳng cần chữ mới*. Chữ **đồng trinh** vốn đã sẵn quen thuộc, *dĩ nhiên, như đã trình bày, cần truyền bá ý nghĩa*

thật của từ đồng trinh cho mọi người chẳng còn hiểu lầm. Đó là ý kiến nhiều vị từ Úc, Florida, Đan Mạch và Pháp. Ý kiến rất hay

2. Một vị từ VN đề nghị **Mẹ Maria Trinh Thai** (để tránh chữ 'đồng trinh' và nhấn mạnh tư cách 'Mẹ Sanh Ra Thiên Chúa') vì 'đồng trinh' thì tự nó chưa đủ nghĩa nhưng 'Trinh Thai' thì rất cụ thể và thuyết phục. Ý kiến rất hay tuy không dịch sát **Immaculata** cho lắm

3. Ba vị đề nghị giữ nguyên danh hiệu **Mẹ Immaculata Vô Nhiễm Nguyên Tội** theo lời Giáo Hội dạy **Đức Maria Không Vương Tội Tổ Tông**. Song nói thế thì chưa rõ niềm tin **Đức Maria Không Vương các tội riêng**. Mặc dù nếu lý luận thì nhờ **Immaculata Vô Nhiễm Nguyên Tội** Mẹ sẽ được trong sạch cả các tội riêng, nhưng người ta sẽ đặt vấn đề là như vậy Đức Mẹ xem ra rất *thụ động* chẳng? nhất là vì điều ấy Mẹ Giáo Hội chưa tuyên bố thành tín điều nên vấn đề tin hay không [theo mặt lý thuyết] không bắt buộc. Song nhiều người đã hiểu rằng qua câu Đức Mẹ nói, *ý Ngài muốn ta hiểu rõ là Mẹ được Ơn Lành immaculata conceptiou tinh trong vẹn tuyên xác và hờn: tinh trong thần trí và tư tưởng, tinh trong tình cảm và ngôn ngữ kể cả mọi hành động khi sống giữa dòng đời*. Tắt một lời, **Đức Mẹ tinh trong từ khi được thụ thai làm người (concepciou), cho đến khi thành người, và cho đến khi mãn cuộc đời trên dương thế...**

Cho nên Mẹ không những được sạch vết nhơ tội tổ mà hằng giẫy trong cuộc sống **Mẹ Được Ơn Có Chúa Ở Cùng** nên **Được Ơn Phúc Trần Đầy** vượt được mọi thử thách của các tội riêng. Là con cháu Eva, chúng ta phải ăn phải ngủ, có mệt nhọc, yếu sức, đói khát, và vui mừng hay lo sợ buồn khổ, và cũng phải chết... và chúng ta vì thế hay yếu đuối sa chước cám dỗ mà phạm tội. Chúa Giêsu và Đức Mẹ không là những *tượng thạch cao* hay *tượng đá* mà đã làm người. Chúa Giêsu đã sống 33 năm dưới

đất như ta, chịu mọi gian nan và khổ sở hơn cả ta, chịu đóng đinh chịu chết song chẳng hề phạm tội. Mẹ cũng sống như ta, vẫn chung đụng với người khác, song vẫn hằng giây tích cực giữ mình trong trắng và thể hiện Đức Mẹn Chúa Yêu Người trọn vẹn. Tôi mạnh tin như thế.

4. Một vị đề nghị **Maria Immaculata Mẹ Trinh Vương Tinh Tuyền** (mỗi chữ mang một nghĩa)
5. Nhiều vị tại San Jose và nhiều anh chị Ban Phụng Vụ 4:15 giáo xứ Chúa Ba Ngôi San Jose (trong đó có Maria Fatima Ngọc Anh vợ tôi) muốn một danh hiệu đơn sơ được thêm vào với những danh hiệu sẵn có trong Kinh Cầu

-Mater purissima,
Đức Mẹ cực thanh cực tịnh

-Mater castissima,
Đức Mẹ cực tinh cực sạch

-Mater inviolata,
Đức Mẹ chẳng vướng bận nhơ

-Mater intemerata,
Đức Mẹ tuyền vẹn mọi đàng.

nay ta thêm:

• **Mater Immaculata**
Đức Mẹ Tinh Sạch Vẹn Tuyền,
Đức Mẹ Tinh Tuyền

Hay ngắn hơn

Ý KIẾN NÀY QUẢ LÀ HAY khi bỏ túc Bốn Danh Hiệu **PURISSIMA, CASTISSIMA, INVIOLETA & INTERMERATA** sẵn có và diễn tả thật sát ý nghĩa danh hiệu **Im+maculata toàn vẹn trong trắng của Đức Maria. TRONG TRẮNG đến nỗi không còn không còn chữ để diễn tả**. XIN CẢM ƠN MỌI ĐÓNG GÓP. Mong chúng ta sớm cùng tìm được chữ đúng nhất, hay nhất để ca ngợi Đức Mẹ. Phần riêng tôi, như đã trình bày trong bài trước xin phép nói rõ hơn phần đóng góp và xin tạm dịch là:

Đức Mẹ Immaculata

Hồn + Xác Mãi Mãi Hằng Tinh Trong'

魂 + 殼 買 買 恒 晶 冲

[viết theo chữ Nôm]

- **HỒN Mãi Mãi Hằng Tinh Trong tron ven-**

- **XÁC cũng Mãi Mãi Hằng tron ven Tinh Trong**

Ý kiến riêng là như vậy mong được chấp nhận.

Đến đây, xin giới thiệu Bốn Vị Thầy có công Truyền Bá Kho Báu tiếng Việt mà dân Việt nhất là người Công Giáo cần mang ơn:

Sau khi hành hương về thì tôi suy nghĩ nhiều về ý nghĩa của **Danh Hiệu MARIA IMMACULATA** và đã xin nhà học giả tiếng Việt là cha **AnTôn Trần Văn Kiệm** (1920-2012) giúp ý cho. Công việc của tôi phải nói hầu như *muộn hoa hiển... Đức Mẹ*. Cha đã dày công soạn cuốn tự điển

GIÚP ĐỌC NÔM VÀ HÁN VIỆT- (2004)

<http://www.nomfoundation.org/nom-tools/Nom-Dictionary?uiLang=en>

Cha Kiệm nói khi Đức Mẹ xưng Danh tại Lộ Đức (1858) thì cũng là thời cấm đạo. Các thánh tử đạo Việt Nam đã cầu xin Đức Mẹ cầu bầu phù hộ cho các ngài được giữ vững Đức Tin nên cha bảo tôi phải tìm cả đến cuốn tự điển **Taberd** (1838) tức **Nam Việt-Dương Hiệp Tự Vị** của học giả **thánh Philipphê Phan Văn Minh**. Ngài được ơn phúc làm linh mục (1840) và cũng được ơn phúc tử đạo (1853). Ngài soạn chung với **Đức Cha Taberd** dạy chúng ta đọc và hiểu chữ Việt cho đúng.

Tự điển Taberd - DICTIONARIUM ANAMITICO-LATINUM (1838)

<http://www.nomfoundation.org/nom-tools/Taberd-Dictionary?uiLang=en>

Trước cuốn **Tự Điển Tiếng Việt Taberd** thì ta đã có cuốn **Tự Điển Tiếng Việt** của Cha Đắc Lộ là cuốn tự điển đầu tiên

Tự Điển Tiếng Việt Đắc Lộ Dictionarium Annamiticum Lusitanum et Latinum (1651.) <http://purl.pt/961/4/#/0>

Xin mang ơn Bốn Ngài. Mong mọi người thích học hỏi tiếng Việt nhất là tiếng Việt thời các thánh tử đạo. Nhờ ơn cha Kiệm, cuốn tự điển của ngài và cuốn tự điển Taberd đã được truyền bá trên mạng lưới miễn phí. Xin nói rõ thân thế và công nghiệp Cha **Kiệm** [Ngài mất năm 2012] và Cha thánh **Minh** trong phần sau. Cha Kiệm giải thích cho tôi khoảng năm 2011 từng chữ rõ lắm.

晶

TINH

冲

TRONG

Đây là hai chữ

晶

Tinh là tinh trạng *sau khi đã được*

im+maculata *tô luyện thành toàn rồi thì trở nên sáng láng, cực tinh tuyền, cực tinh trong.* Các cụ Việt Nam mình trước khi theo cha Đắc Lộ dùng con chữ abc làm ký hiệu thì vẽ hình ảnh 3 mặt trời (日 nhật) sáng tạo ra chữ晶 TINH để vừa viết chữ vừa định nghĩa: một mặt trời (日 nhật) đã sáng song 3 mặt trời cộng lại mà ra TINH thì **sáng + sáng + sáng = sáng lắm.** Đây là chữ Việt thời xưa tuy mượn từ chữ gốc Tàu chỉ 'thủy tinh' song dùng theo nghĩa Việt là **không những sạch trong mà hơn thế nữa còn phản chiếu ánh sáng.**

Các cụ không dùng mấy chữ TINH đồng âm sẵn có (星 tinh tú ngôi sao hay 精 TINH gạn lọc) mà vẽ ra TINH [3 mặt trời]. Cả tí mặt trời không xứng để so với Ba Ngôi song ít ra **"TINH3 mặt trời"** diễn tả được (theo nghĩa so sánh) ý niệm Chúa là Chúa Trời Ba Ngôi Hằng Sống của hôm qua hôm nay và ngày mai. Ba Ngôi luôn **Dominus Tecum** ở với, ở cùng Bà Virgo Maria cho nên Bà được **kecharitōmenē gratia plena** đầy ơn phúc, được **im+maculata.** Bà **Maria, VIRGO, Con Gái CHA,** như tấm gương phản chiếu lại Ánh Sáng Chói Chan Đầy Ơn Cứu Độ Của Chúa Trời Ba Ngôi Hằng Sống.

Phần HỒN Đức Mẹ luôn được TINH: trong sáng phản chiếu ánh sáng Ba Ngôi như vậy.

Cha Kiệm căn dặn đừng dùng chữ 精 Tinh gạn lọc thay thế cho chữ **immaculata** chỉ sự tinh sạch sáng láng của Đức Mẹ vì -Đức Mẹ đã được Chúa cho thanh sạch mọi tội trước khi được sinh ra. Phải cẩn thận vì chữ **Tinh gạn lọc** nghe hay song chỉ nói về sự vật hay vật liệu nhờ sức người đang được tinh

biến gạn lọc như gạo giã kỹ, tinh diêm muối lọc, tinh kim vàng ròng, tinh dầu, chõ chứa phát sáng; nhất là chữ TINH này cũng để chỉ tinh ma yêu quái. Theo cha, có người đã dùng lầm chữ 精.

<http://www.nomfoundation.org/nom-tools/Nom-Dictionary?uiLang=en>

http://www.nomfoundation.org/nom-tools/Taberd-Dictionary?p=quoc_ngu&uiLang=en



Tôi đã hỏi cha vậy thì danh hiệu đơn sơ **Đức Mẹ Tinh Tuyền** nghe thì hay song có đủ để diễn tả được ý nghĩa **im+maculata toàn vẹn trong trắng hồn + xác của Đức Maria** hay không?

Cha Kiệm nói **có thể được** bởi vì nếu nói theo từng chữ thì **Tinh 晶** là **sạch trong và phản chiếu**

ánh sáng; còn **Tuyền 旋** là **toàn vẹn** song **Tinh Tuyền** (trong sáng cách toàn vẹn) chưa diễn tả được mức cao nhất **Ơn im+maculata trong trắng hồn + xác của Đức Maria** mà nên dùng thêm chữ **TRONG: Phần hồn Đức Mẹ hằng được TINH khiết sáng láng mà phần Xác Đức Mẹ cũng hằng được sạch TRONG** vì Đức Mẹ vẫn hằng giây hằng phút *tích cực* giữ mình **trong trắng** cho xứng làm Mẹ Chúa và thể hiện Đức Mẹ Núi Chúa Yêu Người trọn vẹn. Tôi hiểu Cha Kiệm muốn nói Đức Mẹ được **IMMACULADA TRONG sạch** không chỉ riêng Tội Tổ Tông mà kể cả các Tội Riêng.

Tiếp chữ **TINH**, đây là chữ **TRONG** cha Minh và cha Kiệm viết

冲 冲 **TRONG.**

Xem **Tự điển Taberd - Dictionarium Anamitico-Latinum (1838)** trang 551

<http://www.nomfoundation.org/nom-tools/Taberd-Dictionary?uiLang=en>

Xem **GDNOM&H&NV IỆT** Cha Kiệm trang 889 chữ **TRONG**

chữ **Trong** * (Hv bằng trung)(thuỷ trung; long thanh)(long thanh; long trọng)

- **Trông suốt qua được: Nước trong như lọc**
- **Không có vết dơ, tội lỗi: Trong trắng, Trong sạch;**

Hãy xem <http://www.nomfoundation.org/nom-tools/Nom-Dictionary?uiLang=en>

TRỢ		55
眼	Trợn.	
相 昆	— con mắt, oculos ita attollere ut albugo appareat.	
濯	— trạc, non clarè cernere.	
冲	Trong, limpidus, a, um; in, intrà, intùs.	
濯	— sạch, purus, a, um.	
一 渌	nước —, aqua limpida.	
汀 汀	— lẻo lẻo, aqua limpidissima.	
沕 沕	— vát, } id.	
浪 浪	— vẻo, }	
浪 浪	— ngán, id; diaphanus.	
俸 俸	— bóng, lucidissimus, a, um.	
代 代	— đời, in mundo.	
落 落	— nước, in regno; in aquâ.	
茹 茹	— nhà, domi.	
弄 弄	— lòng, in animo.	
外 外	— ngoài, intùs et extrà.	
一 唐	dàng —, Cocincina.	
一 啜	tiếng —, vox canora.	
唾 唾	— giọng, id.	
一 軍	quân —, regis satellites.	
一 皮	bê —, intùs.	
一 牽	— suốt, valdè limpidus, a, um.	
一 茹	nhà —, pars ædium interior.	
重	Trọng, pretiosus, a, um; excellens; nobi-	

冲 冲 清 清
 清 清 醜 醜

Trong *
 (hv bằng trung)
 (thuỷ trung);
 (long thanh)
 (long thanh)
 (long trọng)
 - Trông suốt qua được;
Nước trong như lọc
 - Không có vết dơ, tội
 lỗi; *Trong trắng; Trong
 sạch*

Năm 1838, Cha thánh Minh dùng nhiều chữ Latinh định nghĩa **chữ TRONG** để cả thế giới qua chữ Latinh hiểu được nhiều cách nói của tiếng Việt là **purus** trong sạch , **limpidus** trong vắt , **lucidissimus** trong bóng và **diaphanus** trong ngần.....

Năm 2004 thì Đức Mẹ đã hiện ra long trọng tuyên bố danh **IMMACULATA /TINH TRONG** rồi cho nên Cha Kiệm không ngần ngại viết **TRONG** có nghĩa là "**Đức Maria " không có vết dơ, không có tội lỗi.**

Nếu không theo internet song đọc thẳng các trang Tự Điển Cha Kiệm như được in thì ta thấy ngài không dùng chữ theo FONT nào cả mà ngài đích tay viết ra các chữ Hán và Nôm. Rất lạ và rất đáng kính phục. Điều lạ hơn là cha Kiệm, qua trang 889 , ngoài **7 chữ TRONG** chỉ nghĩa "**trong ngoài**" đã cho **5 chữ TRONG** song với ý chỉ **sự thanh sạch** theo 5 cách viết khác nhau (xem hình trên).

1: 冲 **băng + trung=trong**, 2. 冲 **thủy + trung** =trong , [chữ 'trung làm âm cho chữ 'trong]

3. long+thanh, 4. 龍 **long + thủy + thanh=trong**, và 5. long+ trọng = trong [4 chữ này dùng chữ ' long' thay vì tr + ung làm âm] .

Tôi xin ngài giải thích: ngài xin ta đọc cuốn Tự Điển cha Đặc Lộ. Thời ấy ta còn dùng nhiều âm cổ : **tlong trong, tlâu trâu, tlúu tlo líu lo, mlời lời nói, blời trời...v.v..]**

Cũng theo ngài hai chữ 冲 **băng + trung**, và 冲 **thủy + trung** được đề cao và cho đứng đầu bảng trong tự điển của ngài bởi vì đó là **các chữ mà thánh Minh và đức cha Taberd đã dùng:**

(a) **Tr + ung** làm âm cho ra **Trong: trong suốt , trong veo...**

(b) song ghép thêm chữ **thủy 𠂔** chỉ **Bà Maria như giòng nước chảy mãi theo thời gian song luôn trong veo chẳng điều gì làm Bà Maria bị vẩn đục,**

(c) hoặc ghép thêm chữ **băng 冫** **Maria như 'sao băng trong và sáng không vẩn đục trên nền trời' cao, luôn luôn một lòng kiên 'trung' tiến lên với Chúa thẳng băng** (TD cha Kiệm trang 293, tôi thêm chú thích. Xin cũng xem Tự Điển Chữ Nôm Dẫn Giải GS Nguyễn Quang Hồng http://www.nomfoundation.org/nom-tools/Tu-Dien-Chu-Nom-Dan_Giai/Tu-Dien-Chu-Nom-Dan_Giai?uiLang=en).



Cha Kiệm cũng cho nhận xét là Tự Điển Taberd do thánh Minh, người Cái Mơn Vĩnh Long soạn nên dĩ nhiên chịu ảnh hưởng ngôn ngữ của miền Nam Bộ. Cách sáng tạo chữ NÔM của các cụ trong Miền Nam Đàng Trong viết ra tương đối giản dị: chữ **trong** vừa bao gồm ý nghĩa **trong ngoài** lại vừa là **trong sạch**. – Song các thánh Tử Đạo ngoài Bắc (kể cả các cụ Nguyễn Du, Đặng Trần Côn) viết chữ TRONG cầu kỳ hơn song rõ nghĩa hơn. Xin coi tự điển của Cha Kiệm: Chữ '**trong**' cho ý nghĩa **trong ngoài** viết khác với chữ '**trong**' cho nghĩa **trong sạch**. Cha Kiệm trưng ra chữ sau đây



TRONG : Ghép 3 chữ **Long** (cho âm TRONG) + **Thủy** (nước chảy) + **thanh** (trong suốt)
 Cha Kiệm trưng **Chinh Phụ Ngâm** của cụ Đặng Trần Côn(1720-1745) diễn tả nước cầu sông Vị trong lấm
Ngòi đầu cầu nước trong như lọc, Đường bên cầu có mọc còn non.

Song Bà Maria như giòng nước chảy mãi song luôn trong veo theo dòng thời gian, chẳng tội lỗi thiếu sót lớn nhỏ nào làm Bà bị vẩn đục ;

Các cụ tạ lại nói *Trong đầm gì đẹp bằng sen - Lá xanh, bông trắng, lại xen nhị vàng*

Nhị vàng bông trắng lá xanh - Gắn bùn mà chẳng hôi tanh mùi bùn

Song Bà Maria còn hơn đóa sen dương thế , tuy nở ra từ vũng bùn lầy nhân loại tội lỗi song đời đời tỏa đầy hương thơm tho



TẠM KẾT: Lộ Đức rồi Fatima : Hai lần Đức Mẹ hiện xuống tuyên bố

Như Đức Mẹ đã từ trời cao xuống năm 1858 để xưng Danh **QUE SOY IMMACULADA CONCEPTIOU** .

Ta đang mong sao dịch chữ ấy sang tiếng Việt cho đúng. Dĩ nhiên **Đức Mẹ trọn đời đồng trinh** song đọc ngắn gọn như thế có thể làm ta nhập tâm hiểu thiếu sót ngai chỉ tinh sạch thân xác.. vì quên bằng phần hồn cao trọng của Mẹ. Tôi mong muốn làm sao *hiểu được hơn thế nữa*, ca ngợi **Đức Mẹ Mãi Mãi Hằng TINH TRONG phần hồn, mà cũng Mãi Mãi Hằng TINH TRONG phần xác** [= **trọn đời đồng trinh.**]

Xin nhớ Lời Đức Mẹ tự xưng tại Lộ Đức có mục đích ca ngợi Thiên Chúa ban ơn đặc biệt cho Mẹ song *quan trọng hơn* là để nhắc nhở ta biết ăn năn chừa tội để đáng hưởng Ôn Cứu Rỗi. Xin đọc lại Lời Chúa [trong bài 1]qua thánh thư **Epheso 1:1-12 của Thánh Phaolo** và thánh thư **thứ nhất của Thánh Chủ Chăn Pherô (1:18-21)** xác nhận **Lòng Thương Xót của Chúa CHA** cho chúng ta tất cả được *sancti et immaculati* thánh thiện và **trinh trong** để làm con trai con gái của CHA và sống mãi mãi với CHA cho dù lúc ấy mặt trời mặt trăng chưa có. Đức Nữ chẳng tự khen, CHA đã cho Đức Nữ đi trước chúng ta một bước để nhờ Đức Nữ được *sancta et immaculata* mang **Chiên Con Immaculatus** xuống cho ta để ta được Ôn Cứu..

Song tại sao Đức Mẹ với nước mắt lại đến với chúng ta 50 năm sau tức năm 1917 tại Fatima và xin ta tha thiết cầu nguyện cho nhau rằng:

"Lạy Chúa Giêsu! Xin tha tội cho chúng con. Xin cứu chúng con khỏi sa hỏa ngục, xin đem các linh hồn lên Thiên Đàng, nhất là những linh hồn cần đến lòng Chúa thương xót hơn."

Theo con mắt của ta thì nhiều người đáng lẽ đã phải *mất linh hồn sa hỏa ngục đời đời...* Ta trợn mắt ú ớ nhìn họ đang rơi hay sao? Ta đang phán xét và lấy tay đóng cửa **Lòng Thương Xót của Chúa CHA** hay sao? Và ta kém tin rằng **Minh Máu Chúa GiêSu** được ban hằng giây để chuộc tội cả nhân loại song vô ích hay sao?

Cũng là con cái loài người, Đức Mẹ thương mong cho cả nhân loại nhất là người tội lỗi được cứu. Mẹ muốn làm **advocata nostra trạng sư biện hộ** cho chúng ta xin **Ơn Thương Xót Chúa**, nhờ Máu Ngài đổ ra, giảm ngạch tội đáng chết sang tội chưa đáng chết. Tội trộm nghĩ rằng có lẽ ít ra ta nên cầu cho nhau được ơn khi chết thay vì rơi vào Hỏa Ngục thì được đặc xá đưa vào Luyện Tội, rồi được thanh tẩy chờ ngày lên Thiên Đàng.

Photo: Đức Mẹ La Vang GX Chúa Ba Ngôi San Jose >>

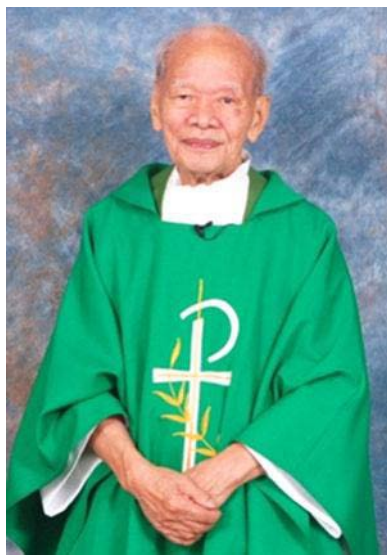
Năm Thánh Lòng Thương Xót chưa chấm dứt vì **Lòng Thương Xót Chúa vẫn tràn trề**. Mong đó là Ý Nghĩa của Đại Lễ Chúa Giáng Sinh mang Ơn Cứu cho nhân loại song Chúa muốn ta tích cực tiếp tay **Đức Maria Fatima Immaculata Tinh Trong** cầu xin cho kẻ sắp rơi xuống Hỏa Ngục được **Lòng Thương Xót Chúa** cứu vớt



Chúc Mừng Lễ Giáng Sinh Vui Tươi

23 Th 12, 2017 LsNguyenCongBinh@gmail.com

PHẦN ĐỌC THÊM



VÀI BÀI VỀ CHA ANTÔN TRẦN VĂN KIÊM

Xin coi vài bài về sự nghiệp thân thể và công lao của Cha Anton Trần Văn Kiêm người đóng góp công lao rất lớn để bảo tồn văn hóa Việt. Cha Kiêm quý mến Đức Mẹ La Vang và đồng ý với việc để Đức Mẹ đội khăn hoàng hậu và mặc áo dài Việt.

(1) [Ghi ơn nhà văn hào LINH MỤC ANTÔN TRẦN VĂN KIÊM - Dung lac](#)

Author: LS Nguyen Cong Binh

www.dunglac.info/upload/article/f_1340010906.pdf

(2) [Vinh Biệt Cha Cổ An-ton Trần Văn Kiêm \(1920-2012\) - Ngươi Viet Online](#)

<https://www.nguoi-viet.com/.../Vinh-Biet-Cha-Co-An-ton-Tran-Va...>

(3) [Linh mục Trần Văn Kiêm trình bày - Mot goc troi motgoctroi.com/StLichsu/LSCandai/.../LmTVKiem.htm](#)

<http://www.vietcatholic.net/pics/120614KiemPope.jpg>

<http://phatdiem.org/photo/tonghop/Caopho>



VÀI BÀI VỀ THÁNH PHILIPHÊ PHAN VĂN MINH

THÁNH PHILIPHÊ PHAN VĂN MINH là một vĩ nhân và trên mạng lưới có nhiều bài viết về ngài. Ngài là học giả soạn cuốn tự điển tiếng Việt thứ nhì, sau cuốn tự điển Đắc Lộ là cuốn đầu. Cuốn tự điển mang tên Taberd là vị giám mục thời đó còn ngài lúc ấy chỉ là một chủng sinh chưa chịu chức. Cha Minh cũng là một nhà thơ, một vị thầy, một cha xứ nhất là một trong 117 đấng thánh tử đạo

(1) [THÁNH PHILIPHÊ PHAN VĂN MINH \(1815-1853\)...](http://giaoxuvnparis.org/.../211-thanh-philippe-phan-van-minh-1815-1..)
giaoxuvnparis.org/.../211-thanh-philippe-phan-van-minh-1815-1..

(2) [Thánh Lễ Mừng Thánh Philipphê Phan Văn Minh Bồn Mang Giáo ...](http://giaophanvinhlong.net/Thanh-Le-Mung-Thanh-Philippe-Phan-Va..)
giaophanvinhlong.net/Thanh-Le-Mung-Thanh-Philippe-Phan-Va..

(3) **Phim "Áo Dòng Đắm Máu"**, phim nói về cuộc tử vì đạo của Thánh Phan Văn Minh ...
<https://www.youtube.com/watch?v=ArbIQ9vwGfA>

(4) [Tự điển Taberd - Nom Foundation](http://www.nomfoundation.org/nom-tools/Taberd-Dictionary?uiLang...)
www.nomfoundation.org/nom-tools/Taberd-Dictionary?uiLang...

(5) [Nam Việt-Dương Hiệp Tự vị – Wikipedia tiếng Việt](https://vi.wikipedia.org/wiki/Nam_Việt-Dương_Hiệp_Tự_vị)
https://vi.wikipedia.org/wiki/Nam_Việt-Dương_Hiệp_Tự_vị